

1. Dee sëmbë aki, un dë nö?
The people here, you(pl) ~are ~no? (Good afternoon, Everybody)

(2. Un dë pppoo)

We are oooo. (Good afternoon)

3. Soo

So

4. Wë dee sëmbë, mi ko a unu aki ee
— the(pl) people I come to ya'll here ! (implication = with a purpose)
4. People, I came to you here

(5. Soooo)

S. So

6. Wëfa mi ko aki, 6. Well, as I came here

(7. nöö mi kë fan ku unu wan soni ee)
— I want talk with ya'll one thing ! (I want to talk to you about something)

(8. aai)

yes

9. ma, ma saafa u mi fan 7. tee nöö a sa suti ee
but I (neg) know how for me talk til — it can be sweet !

(10. tuutuu)

true true

9. But I don't know how to say it eloquently

10. True

11. Ma tökuséei mi kë fan 11. But just the same I want to talk
But just the same I want to talk

(12. letiso)

that's right

12. Right

→ 13. di somi wëbe mi kë fan én fu di libi un ta libi ku mi wë wëbe
the thing makes me want to say it for the living ya'll (can't) live with me (emph) makes

13. The thing I want to talk to you about is the way
you've been ~~treat~~ treating me, that's why.

(14. tuutuu)

true true

letter for
talk
complaint

15. Piga mi ta si taa mi dë wan gaan makisa sëmbë a di bëë u mi
I can't see that I am a great insignificant person in the family of me

(16. wë sö a dë)

15. I know that I am of no importance in our family.

— so it is

16. That's the way it is.

17. ma tökuséei, un ta a' pizii u mi 17. But just the same you
but just the same ya'll (can't) have pleasure of me.

take pleasure in me.

18. affirm response.

(18. kelekele)

19. So for that reason I'm not afraid to talk to
you about the things I hear.

19. nöö hën wë wëbe ma fëëë u fan ku unu dee soni dee mi ta-jei
— it (emph) make I (neg) fear to talk with ya'll the(pl) thing which I (can't) hear

(20. aan fa seei)

it(neg) how (emph)

20. It couldn't be any other way.

21. Biga mi sabi taa e dee oto ta fan ku unu,
I know that if the(pl) others (can't) talk with ya'll

wan ta jei seei
ya'll (neg)(can't) hear (emph)

21. I know that if other people talk to
you don't listen.

(22. leti sö)

that's right

22. That's right

23. ma ma sa kisa unu
but I (neg) can leave ya'll

23. But still I can't let you alone.

negative

refraction

I want to talk - I can't
do it eloquently but
I want to tell anyway

ground for
coming
a family
to talk
they respect
him even tho
he's of no
use friend

group? #
neg.
you don't
listen unless
other come

2
xwëëh S to cont(?)
nöö mi nöö wë un bi ta luku
I only (emph) ya'll (past)(can't) looking

grounds & 3
it may be that
we are just waiting
for me to come
talk to you.

26. taa(wë) kaa u ku Asayseka bi libi bunu tjika
saying where we with Asayseka (past) live well enough

nöö a o ko a u ko fan ku u nöömö
he (emph) came to us come talk with us surely

27. wë leti sö
- that's right

28. nöö tee a ko fan ku u kaa
when he come talk with us already

nöö u sa piki én buka
we can answer his mouth/message

29. seepiseepi
(emph affirmative)

30. weno, dee sëmbë ññ,
yes the(pl) people

fu di mi pakisei sö
for since I thought thus

nöö én wë i si mi hope ko a unu
you see I got up come to ya'll

inclusion I will talk

31. wë so a dë
- so it is

32. wë nöö mi piimisi unu e baa, ku begi ku lësipëki ku manini fasi mi
I ask pardon from you(pl) hear, polite with begging with respect with mannerly manner

discourse ko a unu aki
come to you(pl) here

33. leti sö
right thus

34. mi ko begi unu ee,
I come beg you(pl) hear

gaantangi mi kë fuunu musu piki di fan mi ko ta-fan kum unu aki
please I want for you(pl) must obey the talk I come cont talk with you(pl) have you mind
respond to listen to me

35. kelekele
afirm ans.

36. biga ka lanti ta si taa mi ku unu gwënti tjika
where people cont see that, I with you(pl) are familiar enough

37. nöö kaa de sabi taa mi ku unu dë gaan mati tjika aki
where they know that I with you(pl) are big friends enough here

38. tuutuu
true true

39. nöö jee mi taki wan somi
if I say a thing

nöö a abi fa fuun pasa mi buka tjika
it has hay for you(pl) pass my mouth enough

40 letisö
right thus

42. aai

yes

(repeat)

43. nöö de si taa söö güntima mi ku unu dë,
they see that empty familiar ones I with you are
ma na bumbuu
but that is not good

44. nönö

no

45. wë un këen sö nö?
you(pl) want it thus?

46. wë nönö

no

lungs logic to 38

47. wë nöö fa mi ku unu guwënti tjika aki
as I with you(pl) are familiar enough have

nöö ee wan tá-kë ta piki mi buka a soni
if you(pl) neg can't want can't respond my mouth about something

48. een

?

49. nöö un pakisei taa woto sëmbë de o ta pki mi buka a soni
you(pl) think that other people they ~~ideas~~ - can't obey my mouth about something?

50. nönö

no

51. wë hën nöö mbei un musu ta piki mi buka a dee soni mi ta fan ku unu ee
it only makes you(pl) must can't obey my mouth about these things I can't talk with you(pl) hear

(52. spöö)

so

53. wë mi o hakisi unu wan soni möön ee
I ~~mean~~ ask you(pl) one thing more, hear.

(54. aai)

yes

55. fa mi fan ku unu ski sö
As I talk with you(pl) here thus

un sa piki mi buka nö?
you(pl) ~~good~~ obey my mouth?

56. Aai u sa piki ju buka ee
yes we ^{poss} _{posn} obey your mouth, hear

57. söö wë di un taki sö
so since you(pl) talk thus

nöö da mi jei ee
I hear, hear

58. mi o piki ku unu luku ee tuutuu piki un piki mi
I ~~mean~~ respond with you(pl) took ~~is~~ true answer you(pl) answer me.

59. naa je un ta saanti mi
or if you(pl) ~~being~~ sarcastic to me

60. Biga fa mi hopo ta ko wantewante aki
as I got up can't come immediately here

grounds
#1 we are good friends
friends - if you don't
listen, people will good
we are ~~probably~~ not good friends

#2 we are good friends
+ if you don't listen
nobody will

Conclusion
so you must

are you going listen?

yes

OK - I'll wait & see

grands for
+ statement

65. tuutuu
 true
66. hën mi taki da de taa
 I said to them that
 wë sö mi ta ko fan ku unu wan fan
 thus I can't come talk with you(pl) come talk
67. kelekele
 affirm
68. nöö hën de taki da mi taa
 they said to me that
 an dë u mi pena ko a unu
 it was for me bother come to you (pl)
 biga sëmbë an ta fan ku unu tee nöö un jei ee
 because people neg can't talk with you(pl) till you(pl) hear, hear.
69. letisö
 right
70. de taa wanta ta jei sondi möönsö
 they said you(pl)(neg) can't hear anything ever
 leti fa i sabi kuma wan a'jesi
 just as you know like you(pl)(neg) have ears.
71. tuutuu
 true
72. ma fa mi ko fan ku unu aki :
 but as I come talk with you (pl) here
 nöö un musu jei nöömö
 you(pl) must hear without fail
73. Aai wë u jei fa i taki e
 Yes we hear how you talk, hear?
74. nöö fa i fan ku u aki kaa
 as you talk with us here already
75. nöö ha fëëë da u ee
 don't fear about us, hear
76. u piki di fan fii wamwai
 we respond the talk of you happily
77. woo piki ju buka
 we return respond your message
 to
78. woon piki mi buka?
 you(pl) return obey my message?
79. aai
 yes
80. wë am toobi ee
 it(reg) trouble, hear
81. ma dee gaan sëmbë taki taa
 but the(pl) old people say that
 jee fou fatu
 If bird fat
- nöö a faja joo si ën
 if fire you (wear) see it.
- told me over here that I'm
 brother to come, you
 guy never listen to
 anybody.
- but you must listen
 to me.
- oh yes, we'll listen
- oh yeah, well the
 proof of the pudding
 is in the eating

tee i kii wan fou
whenever you kill a bird

nöö dee sëmbë o-sai dë ta fia
the(pl) people weap be there cont argueing

83. sö a dë kaa
thus it is already

84. sö u de o taa di fou fatu
some of them incap say the bird fat

85. sö u de o taa di fou an fatu
Some of when incap say the bird neg fat

86. nöö te de puumëen te de kaba tjago buta a faja fu de jasa
when they pick it till they finish carry go put in fire of them roast

87. nöö ee a fatu nöö te a kendi kaa
if it's fat when it's hot already

nöö di fatu feën ta jöötä kule tee kuma a sat apa di faja
the fat of it cont melt cont run til like it possibl put out the fire

88. ma lee an fatu n
but if it(neq) fat

nöö i ta jasëen te i wei nöö i disëen
you can't roast it til you tired you leave it

89. ja o si fatu feën möönsö
you(neq)(nean) see fat of it ever

90. bén mbei dee guan sëmbë fuu koti di odo aki taa taa
it makes the(pl) old people of us cut the proverb here saying that

jee fou fatu, nöö joc si en a faja
if bird fat you(nean) see it in fire.

so I'll want & nee

91. wë nöö mi o go dë ta-hika unu
I(nean) go here cont listen for you(pl)

92. ma ma musu jei di taki dë a unu buka möön
but I(neq) must hear the talk there from you(pl) mouth anymore

93. un musu kaba ku en kiinkin
you(pl) must be finished with it absolutely

94. ma e mi dë tee nöö xaxxaxxaxxaxximi kue mi jei en a unu buka möön
but if I am til I hear it from you(pl) mouth again

95. nöö mi sabi taa
I know that

sösö mati un bi ta hoi ku mä
empty friendship you(pl) past cont hold with me.

96. nöö sösö un bi ta mbei taa
empty You(pl)past cont make that
for nothing

mi ku unu da guwëntima
I wish you(pl) are ~~above~~ friends
good

97. wë nöö mi disa di fan di mi tjako a unu aki ufö ee
I leave the talk which I carry come to you(pl) here temporaril, hear.

98. jaai
yes

99. ma mi da unu tangi fu di mi sabi taa

thanks the
class

100. nöö un sa teki èn tu
[you(pl) poss. take it also]
101. nöö gaantangi tangi fuunu
big thanks thanks for you (pl)
102. sööö
sooo

103. wë i seei tu ee mati, di fan i si i fan ku u aki
[you yourselves also hear from the talk you see you talk with us here]

104. nöö wa sa taki taa
[we (req)poss. say that]

u teki èn
we take it

105. biga jee wan sëmbë fan ku i nöö i taa i jei
[if a person talks with you you say you hear]

106. ee na sö o taa wë mi teki di fan
[if not so (now) say I take the talk]

107. nöö i musu du di fa
[you must do the hear / it]

108. wi nöö wa sa taki da i taa u piki èn
[we(req) poss. say to you that we obey you]

109. ma boo go duumi luku
but let us go sleep look)

110. gaantangi fuun ee
big thanks for you, hear

111. nöö un duumi bunu
[you (pl) sleep well]

112. nöö gaantangi fuun wanpaai möün ee
big thanks for you (pl) one time more, hear

[fu di] mi sa' taa un sa jei mi!

for that I know that you(pl) possibly hear me.

big a connecting
a cluster of
clauses